

Sepher Shophtim / Judges

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Jud 6 - 9

אָזְבַּח בְּיַד-מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃
:זָבַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן

וַיַּעַשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד-מִדְיָן שֶׁבַע שָׁנִים׃

1. waya`asu b'ney-Yis'ra'El hara` b'`eyney Yahúwah
wayit'nem Yahúwah b'yad-Mid'yan sheba` shanim.

Jud6:1 Then the sons of Yisra'El did evil in the sight of אָזְבַּח;
and אָזְבַּח gave them into the hands of Midyan seven years.

<6:1> Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Μαδιαμ ἑπτὰ ἔτη.

1 Kai epoiēsan hoi huiοi Israēl to ponēron enōpion kyriου,
And acted the sons of Israel wickedly before YHWH,
kai edōken autous kyrios en cheiri Madiam hepta etē.
and delivered them over YHWH into the hand of Madiam for seven years.

בְּיַד-מִדְיָן עָלָה מִדְיָן אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְעָלָה מִדְיָן אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן

בַּתְּעַז יַד-מִדְיָן עַל-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת-הַמְּנִהְרֹת אֲשֶׁר בְּהָרִים וְאֶת-הַמְּעַרֹת וְאֶת-הַמְּצַדֹּת׃

2. wata`az yad-Mid'yan `al-Yis'ra'El mip'ney Mid'yan `asu lahem b'ney Yis'ra'El
'eth-hamin'haroth 'asher beharim w'eth-ham'`aroth w'eth-ham'tsadoth.

Jud6:2 The hand of Midyan prevailed against Yisra'El.
Before the faces of Midyan the sons of Yisra'El made for themselves the dens
which were in the mountains and the caves and the strongholds.

<2> καὶ ἴσχυσεν χεὶρ Μαδιαμ ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ τὰς τρυμαλιὰς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσιν
καὶ τὰ σπήλαια καὶ τὰ κρεμαστά.

2 kai ischysen cheir Madiam epi Israēl;
And prevailed the hand of Madiam against Israel.
kai epoiēsan heautois hoi huiοi Israēl apo prosōpou Madiam
Because of the presence of Madiam made for themselves the sons of Israel
tas trymalias tas en tois oresin kai ta spēlaia kai ta kremasta.
havens in the mountains, and in the caves, and in the fortresses.

אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן
:זָבַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן

גְּוַהֲרִיהָ אִם-זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן

וְעַמְלֵק וּבְנֵי-קְדָם וְעָלוּ עָלָיו:

3. w'hayah 'im-zara` Yis'ra'El w'alah Mid'yan
wa`Amaleq ub'ney-qedem w`alu `alayu.

Jud6:3 For it was when Yisra'El had sown, that the Midianites would come up with the Amaleqites and the sons of the east and they came up against them.

«3» καὶ ἐγένετο ἐὰν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβαιναν Μαδιαμ καὶ Ἀμαληκ, καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς·

3 kai egeneto ean espeiran hoi huioi Israēl,
And it came to pass when sowed the sons of Israel,
kai anebainan Madiam kai Amalēk,
that there ascended up Madiam and Amalek;
kai hoi huioi anatolōn synanebainon autois;
even the sons of the east were ascending against them.

אָסוּ יָבֹאֲרֵם-אִם יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:אֲמָלֵק וּבְנֵי קְדָם וְעָלוּ עָלָיו
דְּוִיחָנוּ עָלֵיהֶם וַיִּשְׁחֲתוּ אֶת-יְבוּל הָאָרֶץ עַד-בּוֹאָרְךָ עֲזָה
וְלֹא-יִשְׁאָרוּ מִחֲתָהּ בְּיִשְׂרָאֵל וְשָׂה וְשׂוֹר וְחֹמֹר:

4. wayachanu `aleyhem wayash'chithu 'eth-y'bul ha'arets `ad-bo'ak `Azah
w'lo'-yash'iru mich'yah b'Yis'ra'El w'seh washor wachamor.

Jud6:4 So they encamped against them and destroyed the produce of the earth, until you come unto Azah, and left no sustenance in Yisra'El, either sheep, or ox, or donkey.

«4» καὶ παρενέβαλον εἰς αὐτοὺς καὶ κατέφθειραν τοὺς καρποὺς αὐτῶν ἕως ἐλθεῖν εἰς Γάζαν καὶ οὐ κατέλιπον ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῆ Ἰσραὴλ οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταύρον καὶ ὄνον·

4 kai parenebalon eis autous kai katephtheiran tous karpous autōn
And they camped by them, and they ruined their fruits
heōs elthein eis Gazan kai ou katelipon hypostasin zōēs
unto the coming unto Gazan. And there was not left behind support for life
en tē gē Israēl oude en tois poimniois tauron kai onon;
in the land of Israel, not even for the flock, and calf, and donkey.

אָסוּ אֲמָלֵק וּבְנֵי קְדָם וְעָלוּ עָלָיו וַיִּשְׁחֲתוּ אֶת-יְבוּל הָאָרֶץ עַד-בּוֹאָרְךָ עֲזָה
וְלֹא-יִשְׁאָרוּ מִחֲתָהּ בְּיִשְׂרָאֵל וְשָׂה וְשׂוֹר וְחֹמֹר
הֵבִי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ וְאֶת-לֵיבָאֵי קְדָם אֲרָבָה לְרֹב
וְלָהֶם וְלִגְמֵלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר וַיִּבְאוּ בְּאָרֶץ לְשִׁחְתָּהּ:

5. ki hem umiq'neyhem ya`alu w'ahaleyhem yabo'u k'dey-'ar'beh larob
w'lahem w'lig'maleyhem 'eyn mis'par wayabo'u ba'arets l'shachathah.

Jud6:5 For they came up with their livestock and their tents, they came in like locusts for number, and there was no number to them and to their camels; and they came into the land to destroy it.

<5> ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν ἀνέβαινον, καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο καθὼς ἀκρίς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς καὶ τοῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς, καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ καὶ διέφθειρον αὐτήν.

5 hoti autoi kai hai ktēseis autōn anebainon, kai hai skēnai autōn pareginonto

For they and their livestock ascended and their tents they carried about with;

kathōs akris eis plēthos, kai autois kai tois kamēlois autōn ouk ēn arithmos,

as the locusts by multitude. And for them and their camels there was no number.

kai ērchonto eis tēn gēn Israēl kai diephtheiron autēn.

And they came in the land of Israel to ruin it.

הָאֵלֹהִים מְבַרְכֵם וְיִשְׂרָאֵל מְבַרְכֵם וְיִשְׂרָאֵל מְבַרְכֵם

:אֵלֹהִים-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל

וַיְבַרְכֵם יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵד מִפְּנֵי מִדְיָן

וַיִּזְעַקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה: פ

6. wayidal Yis'ra'El m'od mip'ney Mid'yan wayiz`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah.

Jud6:6 So Yisra'El was brought very low from the face of Midyan, and the sons of Yisra'El cried to יְיָ.

<6> καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ,

6 kai eptōcheusen Israēl sphodra apo prosōpou Madiam,

And Israel became poor, exceedingly, from the presence of Madiam.

וַיְבַרְכֵם יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵד מִפְּנֵי מִדְיָן

זוֹיְהִי כִּי-יִזְעַקוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה עַל אֲדוֹת מִדְיָן:

7. way'hi ki-za`aqu b'ney-Yis'ra'El 'el-Yahúwah `al 'odoth Mid'yan.

Jud6:7 Now it came about when the sons of Yisra'El cried to יְיָ on account of Midyan,

<7> καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ.

7 kai eboēsan hoi huiοi Israēl pros kyrion apo prosōpou Madiam.

And cried out the sons of Israel to YHWH from the presence of Madiam.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הֵעֵלִיתִי אֶתְכֶם

מִמִּצְרַיִם וְאַצִּיא אֶתְכֶם מִבֵּית עַבְדִּים:

ח וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם

כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי הֵעֵלִיתִי אֶתְכֶם

מִמִּצְרַיִם וְאַצִּיא אֶתְכֶם מִבֵּית עַבְדִּים:

8. wayish'lach Yahúwah 'ish nabi' 'el-b'ney Yis'ra'El wayo'mer lahem

koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki he'leythi 'eth'kem miMits'rayim

wa'otsi' 'eth'kem mibeyth `abadim.

Jud6:8 that יְיָ sent a man, a prophet, to the sons of Yisra'El, and he said to them, thus says יְיָ, the El of Yisra'El, it was I who brought you up from Egypt and brought you out from the house of slavery.

<8> καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν

8 kai exapesteilen kyrios andra prophētēn pros tous huious Israēl,
YHWH sent a man, a prophet, to the sons of Israel.

kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl
And he said to them, Thus says YHWH the El of Israel,

Egō eimi hos anēgagon hymas ek gēs Aigyptou
I am the one bringing you up of the land of Egypt,

kai exēgagon hymas ex oikou douleias hymōn
and I led you from the house of your bondage;

וַאֲנִי אֶתְּצִיְכֶם וְאֶגְרֹשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת-אֶרְצָם׃
ט וַאֲנִי אֶתְּצִיְכֶם מִיָּד מִצְרַיִם וּמִיָּד כָּל-לְחָצִיכֶם׃
וַאֲנִי אֶתְּצִיְכֶם מִיָּד מִצְרַיִם וּמִיָּד כָּל-לְחָצִיכֶם׃

9. wa'atsil 'eth'kem miyad Mits'rayim umiyad kal-lochatseykem
wa'agaresh 'otham mip'neykem wa'et'nah lakem 'eth-'ar'tsam.

Jud6:9 I delivered you from the hands of the Egyptians and from the hands
of all your oppressors, and dispossessed them before you and gave you their land,

<9> καὶ ἐρρυσάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου
καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς
ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν

9 kai errysamēn hymas ek cheiros Aigyptou
and I rescued you from the hand of Egypt,

kai ek cheiros pantōn tōn thlibontōn hymas
and from the hand of all the ones afflicting you;

kai exebalon autous ek prosōpou hymōn kai edōka hymin tēn gēn autōn
and I cast them from your face, and I gave to you their land.

וְאֶתְּצִיְכֶם מִיָּד מִצְרַיִם וּמִיָּד כָּל-לְחָצִיכֶם׃
וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת-אֶרְצָם׃
וְאֶתְּצִיְכֶם מִיָּד מִצְרַיִם וּמִיָּד כָּל-לְחָצִיכֶם׃
וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת-אֶרְצָם׃

10. wa'om'rah lakem 'ani Yahúwah 'Eloheykem lo' thir'u 'eth-'elohey ha'Emori
'asher 'atem yosh'bim b'ar'tsam w'lo' sh'ma'tem b'qoli.

Jud6:10 and I said to you, I am ~~their~~ their El; you shall not fear the mighty ones
of the Emorites in whose land you live. But you have not listened to My voice.

<10> καὶ εἶπα ὑμῖν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,
οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Ἀμορραίου, ἐν οἷς ὑμεῖς καθήσεσθε
ἐν τῇ γῇ αὐτῶν· καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου.

10 kai eipa hymin Egō kyrios ho theos hymōn,
And I said to you, I am YHWH your El;

ou phobēthēsesthe tous theous tou Amorraiou,
 you shall **not** fear the mighty ones of the Amorites
 en hois hymeis kathēsesthe en tē gē autōn; kai ouk eisēkousate tēs phōnēs mou.
 in which you dwell in their land. But you hearkened **not** to my voice.

אֶל־כָּאָן חָמָא שְׂמַעְתִּי אֲנִי־אֵל מִן־כָּל־אֱלֹהִים 11
 כִּי־שָׁמַעְתִּי אֶת־כָּל־אֱלֹהֵי־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־אֲנֹכִי־הָאֱמֹרִי
 יִשְׂרָאֵל מִלְּאֹהֵי יְהוָה וַיִּנְשֵׁב תַּחַת הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר בְּעַפְרָתָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ אָבִי הָעֶזְרִי
 וַגְּדַעְוֹן בְּנוֹ חִבְטֵי חֲטִימִים בְּגֵת לְהַנִּים מִפְּנֵי מִדְיָן:

11. wayabo' mal'ak Yahúwah wayesheb tachath ha'elah 'asher b`Aph'rah 'asher l'Yo'ash 'Abi ha`ez'ri w'Gid'on b'no chobet chitim bagath l'hanis mip'ney Mid'yan.

Jud6:11 Then the angel of אֱלֹהִים came and sat under the oak that was in Aphrah, which belonged to Yoash the Abiezrite as his son Gideon was beating out wheat in the wine press, to hide it from the Midianites.

<11> Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Εφραθα τὴν Ἰωας πατρὸς τοῦ Εσδρι, καὶ Γεδεων υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων σίτον ἐν ληνῶ εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιαμ.

11 Kai ēlthen aggelos kyriou kai ekathisen hypo tēn tereminthon
 And came an angel of YHWH and sat under the fir tree,
 tēn en Ephratha tēn Iōas patros tou Esdri,
 which was in Ephratha in the land of Joash father of Ezri.
 kai Gedeōn huios autou hrabdizōn siton en lēnō
 And Gedeon his son beat with a rod wheat in a wine-vat,
 eis ekphygein apo prosōpou tou Madiam.
 to flee from the face of Madiam.

אֲנִי־אֵל מִן־כָּל־אֱלֹהִים יִצְחָק 12
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים מִלְּאֹהֵי יְהוָה
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה עִמָּךְ גִּבּוֹר הַחַיִּל:

12. wayera' 'elayu mal'ak Yahúwah wayo'mer 'elayu Yahúwah `im'ak gibor hechayil.

Jud6:12 The angel of אֱלֹהִים appeared to him and said to him, אֱלֹהִים is with you, O valiant warrior.

<12> καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων.

12 kai ōphthē autō ho aggelos kyriou
 And appeared to him the angel of YHWH,
 kai eipen pros auton Kyrios meta sou, ischyros tōn dynamēōn.
 and said to him, YHWH is with you mighty in strength.

וַיִּשְׁמַע אֲנִי־אֵל מִן־כָּל־אֱלֹהִים 13

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בֶּן אֲדֹנָי וַיֵּשׁ יְהוָה עִמָּנוּ
וְלָמָּה מְצַאֲתָנוּ כָּל-זֹאת וְאַיִה כָּל-נַפְלְאֹתָיו
אֲשֶׁר סָפְרוּ-לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה
וַעֲתָה נִטְשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף-מִדְיָן׃

13. wayo'mer 'elayu Gid'on bi 'adoni w'yesh Yahúwah `imanu
w'lamah m'tsa'ath'nu kal-zo'th w'ayeh kal-niph'l'othayu
'asher sip'ru-lanu 'abotheynu le'mor halo' miMits'rayim he`elanu Yahúwah
w'atah n'tashanu Yahúwah wayit'nenu b'kaph-Mid'yan.

Jud6:13 Then Gideon said to him, O my master, if **YHWH** is with us,
why then has all this happened? And where are all His miracles
which our fathers told us about, saying, Did not **YHWH** bring us up from Egypt?
But now **YHWH** has abandoned us and given us into the hand of Midyan.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριέ μου,
καὶ εἰ ἔστιν κύριος μεθ' ἡμῶν, εἰς τί εὔρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα;
καὶ ποῦ ἐστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ διηγῆσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες
ἡμῶν λέγοντες Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος;
καὶ νῦν ἐξέριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μadiaμ.

13 kai eipen pros auton Gedeon En emoi, kyrie mou, kai ei estin kyrios meth' hēmōn,
And said to him Gedeon, Be it to me, O my Master, and if YHWH is with us,
eis ti heuren hēmas ta kaka tauta? kai pou estin panta ta thaumasia autou,
then why do find us these bad things? And where are all his wonders,
ha diēgēsanto hēmin hoi pateres hēmōn legontes
as many as described to us our fathers, saying,
Mē ouchi ex Aigyptou anēgagen hēmas kyrios?
Did not bring us up out of Egypt YHWH?
kai nyn exerripsen hēmas kai edōken hēmas en cheiri Madiam.
And now he thrust us away, and delivered us over into the hand of Midian.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

14. wayiphen 'elayu Yahúwah wayo'mer lek b'kochak zeh
w'hosha`at 'eth-Yis'ra'El mikaph Mid'yan halo' sh'lach'tiyak.

Jud6:14 **YHWH** looked at him and said, Go in this strength of yours
and deliver Yisra'El from the hand of Midyan. Have I not sent you?

<14> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν Πορεύου
ἐν ἰσχύι σου ταύτη καὶ σώσεις τὸν Ἰσραηλ ἐκ χειρὸς Μadiaμ· ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε.
14 kai epestrepsen pros auton ho aggelos kyriou kai eipen Poreuou en ischui sou tautē

And looked towards him the angel of YHWH, and said, Go in your strength this!
kai sōseis ton Israēl ek cheiros Madiam; idou exapesteila se.
and you shall deliver Israel out of the hand of Madiam. Behold, I send you.

לְכָתְּבָהּ-אֶת־סֵפֶר־הַבְּרִית־בְּיַדְּךָ 15
:כִּי־תֵצֵא מִבְּרִית־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
טוֹרֵי־אֱמֹר אֶלְיוֹ בִּי אֲדֹנָי בְּמָה אֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל
הֲנֵה אֶלְפֵי הַדָּל בְּמִנְשָׁה וְאֲנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי:

15. wayo'mer 'elayu bi 'Adonay bamah 'oshi`a 'eth-Yis'ra'El
hinneh 'al'pi hadal biM'nasseh w'anoki hatsa`ir b'beyth 'abi.

Jud6:15 He said to Him, O Adonai (My master), how shall I deliver Yisra'El?
Behold, my family is the least in Manasseh, and I am the youngest in my father's house.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Ἐν ἐμοί, κύριέ μου, ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραηλ;
ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ἡσθένησεν ἐν Μανασση,
καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ μικρότερος ἐν οἴκῳ πατρός μου.

15 kai eipen pros auton Gedeon

And said to him Gideon,

En emoi, kyrie mou, en tini sōsō ton Israēl?

Be it to me, O my master, by what means shall I deliver Israel?

idou hē chilies mou ēsthenēsen en Manassē,

Behold, my thousand is humbler in Manasseh,

kai egō eimi ho mikroteros en oikō patros mou.

and I am the lesser in the house of my father.

וְהָיָה אֲתָּה מְדַבֵּר בְּאִישׁ אֶחָד 16
:אֲנִי אֶעֱשֶׂה אִתְּךָ כְּאִישׁ אֶחָד
טוֹרֵי־אֱמֹר אֶלְיוֹ יְהוָה בִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ
וְהַבֵּית אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד:

16. wayo'mer 'elayu Yahúwah hi 'eh'yeh `imak w'hikiath 'eth-Mid'yan k'ish 'echad.

Jud6:16 But אָנֹכִי said to him, Because I shall be with you,
and you shall defeat Midyan as one man.

<16> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ,
καὶ πατάξεις τὴν Μαδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἓνα.

16 kai eipen pros auton ho aggelos kyriou Kyrios estai meta sou,

And said to him the angel of YHWH, YHWH shall be with you,

kai pataxeis tēn Madiam hōsei andra hena.

and you shall strike Madiam as man one.

וְעָשִׂיתָ לִּי אֹת שְׂאֵתָה מִדְּבַר עַמִּי 17
:כִּי־אֶעֱשֶׂה אִתְּךָ כְּאִישׁ אֶחָד
יזוֹרֵי־אֱמֹר אֶלְיוֹ אִם־נָא מְצֹאֲתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וְעָשִׂיתָ לִּי אֹת שְׂאֵתָה מִדְּבַר עַמִּי:

17. wayo'mer 'elayu 'im-na' matsa'thi chen b`eyneyak
w`asiath li 'oth sha'atah m'daber `imi.

Jud6:17 So Gideon said to Him, If now I have found favor in Your sight, then show me a sign that it is You who speak with me.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων Εἰ δὲ εὖρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι σήμερον πᾶν, ὃ τι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ,

17 kai eipen pros auton Gedeōn Ei de heuron eleos en ophthalmois sou
And said to him Gedeon, And if I found favor in your eyes,
kai poiēseis moi sēmeron pan, ho ti elalēsas met' emou,
then you shall do this day for me all that you spoke with me.

כַּחֲמַשׁ-אֶבֶן כַּחֲמַשׁאֶבֶן יָבֹלֶת כַּחֲמַשׁ-אֶבֶן אֶשְׁמַח בְּמַשְׁכָּבְךָ כַּחֲמַשׁאֶבֶן
:יָבֹלֶת אֶבֶן אֶשְׁמַח בְּמַשְׁכָּבְךָ אֶשְׁמַח בְּמַשְׁכָּבְךָ כַּחֲמַשׁאֶבֶן
יח אֶל-נָא תַמְשׁ מִזֶּה עַד-בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהִצַּאתִי אֶת-מִנְחָתִי
וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אָשִׁיב עַד שׁוֹבֶךָ:

18. 'al-na' thamush mizeh `ad-bo'i 'eleyak w'hotse'thi 'eth-min'chathi
w'hinach'ti l'phaneyak wayo'mar 'anoki 'esheb `ad shubek.

Jud6:18 Please do not depart from here, until I come back to You, and bring out my offering and lay it before You. And He said, I shall remain until you return.

<18> μὴ χωρισθῆς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν καὶ θήσω ἐνώπιόν σου. καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι καθίωμα ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.

18 mē chōrīsthēs enteuthen heōs tou elthein me pros se,
In no way should you separate from here until coming my to you,
kai exoisō tēn thysian kai thēsō enōpion sou.
and I shall bring an offering, and I shall sacrifice before you.
kai eipen Egō eimi kathiomai heōs tou epistrepsai se.
And he said, I am settled until you return.

יִטְוֹגְדָעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי-עֲזִים וְאִי־פֶת-קָמַח מִצֹּת הַבָּשָׂר שָׁם
בַּסֶּל וְהִמְרִק שָׁם בַּפָּרוֹר וַיִּוְצֵא אֵלָיו אֶל-תַּחַת הָאֶלֶּה וַיִּגַּשׁ: ם

19. w'Gid'on ba' waya`as g'di-`izim w'eyphath-qemach matsoth habasar sam basal
w'hamaraq sam bapapur wayotse' 'elayu 'el-tachath ha'elah wayagash.

Jud6:19 Then Gideon went in and prepared a young goat and unleavened bread of an ephah of flour; he put the flesh in a basket and he put the broth in a pot, and brought them out to him under the oak and presented them.

<19> καὶ Γεδεων εἰσῆλθεν καὶ ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν καὶ οἰφι ἀλεύρου ἄζυμα καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ καὶ τὸν ζωμὸν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμινθον καὶ προσήγγισεν.

19 kai Gedeōn eisēlthen kai epoiēsen eriphon aigōn
And Gedeon entered and prepared a kid of the goats,
kai oiphi aleourou azyma kai ta krea ethēken en tō kophinō

and an ephah flour of unleavened, and the meats he put upon the bin,
 kai ton zōmon ebalen en tē chytra
 and the broth he poured into an earthen pot,
 kai exēnegken auta pros auton hypo tēn tereminthon kai prosēggisen.
 and he brought it to him under the turpentine tree, and did obeisance.

1793-44 HPH 1793-44 Y4L7 Y2L4 1793-44 20
 :7Y W02Y Y27W P1793-44Y 5L3 0L793-44 H793 X2793-44Y
 כּוֹיָאֵמֶר אֵלָיו מִלְאֵךְ הָאֵלֹהִים קַח אֶת־הַבָּשָׂר
 וְאֶת־הַמִּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע הַלְזוּ וְאֶת־הַמָּרֶק שְׂפוּךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃

20. wayo'mer 'elayu mal'ak ha'Elohim qach 'eth-habasar
 w'eth-hamatsoth w'hanach 'el-hasela` halaz w'eth-hamaraq sh'phok waya`as ken.

Jud6:20 The angel of the Elohim said to him, Take the flesh and the unleavened bread and lay them on this rock, and pour out the broth. And he did so.

<20> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ Λαβὲ τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα καὶ θῆς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην καὶ τὸν ζωμὸν ἐχόμενα ἔκχεε· καὶ ἐποίησεν οὕτως.

20 kai eipen pros auton ho aggelos tou theou Labe ta krea kai ta azyma
 And said to him the angel of YHWH, Take the meats and the unleavened breads,
 kai thes pros tēn petran ekeinēn kai ton zōmon echomena ekchee; kai epoiēsen houtōs.
 and put them on that rock, and the broth close by pour out! And he did so.

2479 1794 X70W793 379-44 3793 Y4L7 H6793 21
 1793-44 W43 60XY X2793Y 1793 072Y
 :7279307Y 5L3 3793 Y4L7Y X2793-44Y 1793-44 6Y4XY
 כּאֲוִישָׁלַח מִלְאֵךְ יְהוָה אֶת־קִצְהָ הַמִּשְׁעָנָת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
 וַיַּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמִּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר
 וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמִּצּוֹת וּמִלְאֵךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃

21. wayish'lach mal'ak Yahúwah 'eth-q'tseh hamish`eneth 'asher b'yado
 wayiga` babasar ubamatsoth wata`al ha'esh min-hatsur wato`kal 'eth-habasar
 w'eth-hamatsoth umal'ak Yahúwah halak me`eynayu.

Jud6:21 Then the angel of 1793 put out the end of the staff that was in his hand and touched the flesh and the unleavened bread; and fire sprang up from the rock and consumed the flesh and the unleavened bread.
 Then the angel of 1793 vanished from his sight.

<21> καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ράβδου τῆς ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους· καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐπορεύθη ἀπὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

21 kai exeteinen ho aggelos kyriou to akron tēs hrabdou tēs en cheiri autou
 And stretched out the angel of YHWH the tip of the rod in his hand,
 kai hēpsato tōn kreōn kai tōn azymōn,
 and touched of the meats, and of the unleavened breads;
 kai anebē pyr ek tēs petras kai katephagen ta krea

and was lit fire from out of the rock, and it devoured the meats
kai tous azymous; kai ho aggelos kyriou eporeuthē apo ophthalmōn autou.
and the unleavened breads. And the angel of YHWH departed from his eyes.

כב ויִרְאֵה גִדְעוֹן כִּי-מִלְאָךְ יְהוָה הוּאֵה ׀ וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶתְהָה
אֲדַנִּי יְהוָה כִּי-עַל-כֵּן רָאִיתִי מִלְאָךְ יְהוָה פָּנִים אֶל-פָּנִים׃

22. wayar' Gid'on ki-mal'ak Yahúwah hu' s wayo'mer Gid'on 'ahah
'Adonay Yahúwah ki-`al-ben ra'ithi mal'ak Yahúwah panim 'el-panim.

Jud6:22 When Gideon saw that he was the angel of אֲלֹהִים, Gideon said, Alas,
O Adonai אֲלֹהִים! For now I have seen the angel of אֲלֹהִים face to face.

<22> καὶ εἶδεν Γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτός ἐστιν,
καὶ εἶπεν Γεδεων Ἄ ἂ, κύριέ μου κύριε,
ὅτι εἶδον ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον.

22 kai eiden Gedeōn hoti aggelos kyriou houtos estin,
And Gedeon knew that the angel of YHWH it is.
kai eipen Gedeōn A a, kyrie mou kyrie,
And Gedeon said, Alas, O my Master, O YHWH,
hoti eidon aggelon kyriou prosōpon pros prosōpon.
for I beheld the angel of YHWH face to face.

כב וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם לָךְ אַל-תִּירָא לֹא תָמוּת׃
כב וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם לָךְ אַל-תִּירָא לֹא תָמוּת׃

23. wayo'mer lo Yahúwah shalom l'ak 'al-tira' lo' tamuth.

Jud6:23 אֲלֹהִים said to him, Peace to you, do not fear; you shall not die.

<23> καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ, οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

23 kai eipen autō kyrios Eirēnē soi, mē phobou, ou mē apothanēs.

And said to him YHWH, Peace to you, do not fear, in no way shall you die.

כד וַיִּבֶן שָׁם גִדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא-לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם
כד וַיִּבֶן שָׁם גִדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא-לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם

עד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֵנוּ בְּעַפְרָת אָבִי הָעֶזְרִי׃ פ

24. wayiben sham Gid'on miz'beach laYahúwah wayiq'ra'-lo Yahúwah shalom
'ad hayom hazeh `odenu b'Aph'rath 'Abi ha`ez'ri.

Jud6:24 Then Gideon built an altar there to אֲלֹהִים and named it אֲלֹהִים is Peace.
To this day it is still in Aphrah of the Abi-ezrites.

<24> καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεων θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ Εἰρήνη κυρίου
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Εφραθα πατρὸς τοῦ Εσδρι.

24 kai ōkodomēsen ekei Gedeōn thysiastērion tō kyriō kai epekalesen autō Eirēnē kyriou

And built there Gedeon an altar to YHWH. And he called it, Peace of YHWH,
 heōs tēs hēmeras tautēs eti autou ontos en Ephratha patros tou Esdri.
 until this day. It is still being with Ephratha father of Esdri.

25 וַיִּבְנֶה גִדְעוֹן אֹתָר לַיהוָה וַיִּקְרָא אֵת הָאֹתָר שְׁלוֹמֵי יְהוָה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה עִמָּנוּ בְּעִפְרַת אֲבִי עִסְדֵּי
 וַיִּבְנֶה גִדְעוֹן אֹתָר לַיהוָה וַיִּקְרָא אֵת הָאֹתָר שְׁלוֹמֵי יְהוָה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה עִמָּנוּ בְּעִפְרַת אֲבִי עִסְדֵּי

כה וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קח אֶת-פַּר-הַנְּשׁוּר
 אֲשֶׁר לְאַבְיָק וּפַר הַשְּׁנַי שֶׁבַע שָׁנִים וְהַרְסֵת אֶת-מִזְבַּח הַבַּעַל
 אֲשֶׁר לְאַבְיָק וְאֶת-הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו תִּכְרֹת:

25. way'hi balay'lah hahu' wayo'mer lo Yahúwah gach 'eth-par-hashor
 'asher l'abiyak uphar hasheni sheba` shanim w'haras'at 'eth-miz'bach haBa`al
 'asher l'abiyak w'eth-ha'Asherah 'asher-`alayu tik'roth.

Jud6:25 And it came to pass in the same night אָמַר said to him,
 Take the young bullock which belongs to your father
 and a second young bullock seven years old, and pull down the altar of Baal
 which belongs to your father, and cut down the pillar that is beside it;

<25> Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος
 Λαβὲ τὸν μόσχον τὸν ταῦρον, ὃς ἐστὶν τῷ πατρί σου, καὶ μόσχον δεῦτερον ἑπταετῆ
 καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, ὃ ἐστὶν τῷ πατρί σου,
 καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ὀλεθρεύσεις·

25 Kai egeneto en tē nykti ekeinē kai eipen autō kyrios
 And it came to pass in that night, that said to him YHWH,
 Labe ton moschon ton tauron, hos estin tō patri sou,
 Take the calf well fed which is of your father,
 kai moschon deuteron heptaetē
 and the bullock second of seven years old!
 kai katheleis to thysiastērion tou Baal,
 And you shall demolish the altar of Baal
 ho estin tō patri sou, kai to alsos to ep' auto olethreuseis;
 which is of your father; and the sacred grove by it you shall cut down.

26 וַיִּבְנֶה אֹתָר לַיהוָה מִזְבֵּחַ אֶל-הַיָּד
 עַל רֹאשׁ הַמְּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעְרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת-הַפָּר הַשְּׁנַי
 וְהַעֲלִיתָ עֹלָה בְּעֵצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת:

26. ubaniath miz'beach laYahúwah 'Eloheyak`al ro'sh hama`oz hazeh bama`arakah
 w'laqach'at 'eth-hapar hasheni w'ha`aliath`olah ba`atsey ha'Asherah 'asher tik'roth.

Jud6:26 and build an altar to אָמַר your El on the top of this stronghold
 in an orderly manner, and take a second bull and offer a burnt offering
 with the wood of the grove which you shall cut down.

<26> καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Μαουεκ τούτου ἐν τῇ παρατάξει καὶ λήμψη τὸν μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσεις ὄλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους, οὓ ἐξολεθρεύσεις.

26 kai oikodomēseis thysiastērion kyriō tō theō sou **epi koryphēn** tou Maouek toutou
And you shall build an altar to YHWH your El, upon the top of Maozi of this
en tē parataxei kai lēmpsē ton moschon ton deuteron
in the battle array. And you shall take with the bullock second,
kai anoiseis holokautōma
and you shall offer whole burnt-offerings
en tois xylois tou alsous, hou exolethreuseis.
in the trees of the sacred grove which you cut down.

יגא ימכז װכזז זכגגזזז זכזמזכ אקמו יזכזג ןפכזז 27
זכגזכ זכגז-זככ אקז ימכזז זכזזז אזזז זכזכ
:אזזז װכזז זכזזז זכזזז אקזז זכזזז-זכזז
כזזיקח גזעזן עשזרה אגזשזים מעכזדזו זזעש כזשזר הזר
אזזו זזנה זזהז כזשזר זזא אזז-זזת זזזז
זזז-אגזשז הזזר זזעשזזת זזמז זזעש זזזז:

27. wayiqach Gid'on `asarah 'anashim me`abadayu waya`as
ka'asher diber 'elayu Yahúwah way'hi ka'asher yare' 'eth-beyth 'abiu
w'eth-'an'shey ha'ir me`asoth yomam waya`as lay'lah.

Jud6:27 Then Gideon took ten men of his servants and did as אקזזז had spoken to him; and it came to pass, because he feared his father's household and the men of the city to do it by day, he did it by night.

<27> καὶ ἔλαβεν Γεδεων δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων ἑαυτοῦ καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος· καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας, καὶ ἐποίησεν νυκτός.

27 kai elaben Gedeon deka andras apo tōn doulōn heautou
And Gedeon took ten men from his manservants,
kai epoiēsen hon tropon elalēsen pros auton kyrios;
and he did as spoke to him YHWH.
kai egenēthē hōs ephobēthē ton oikon tou patros autou
And it came to pass that he feared the house of his father,
kai tous andras tēs poleōs tou poiēsai hēmeras, kai epoiēsen nyktos.
and the men of the city if he should do it by day, and he acted it by night.

זכזז אקזזז ימכזז אקזזז זכזזז זכזזז זכזזזזזזז 28
אקזזז זכזזז-זכזז אקזזזזז זכזזזז זכזזז
:זכזזזז זכזזזזז-זכזז אקזזז זכזזזז אקזז זכזזז
כח זזשזכזמו אגזשזי הזזר זכזזר זכזזר זזנה זזזז
זזזכ הזזעל זזשזרה זזשזרה אגזשזר-עזזו כזזז

וַאֲתַתְּ הַפָּר הַשֵּׁנִי הַעֲלָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי:

28. wayash'kimu 'an'shey ha'ir baboqer w'hinneh nutats miz'bach haBa'al w'ha'Asherah 'asher-`alayu korathah w'eth hapar hasheni ho`alah `al-hamiz'beach habanuy.

Jud6:28 When the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was torn down, and the grove which was beside it was cut down, and the second bull was offered on the altar which was built.

<28> καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωί,
καὶ ἰδοὺ καθήρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ, καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλέθρευτο·
καὶ εἶδαν τὸν μόσχον τὸν δεύτερον,
ὄν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὑκοδομημένον.

28 kai orthrisan hoi andres tes poleos to proi,
And rose early the men of the city in the morning;

kai idou kathēreto to thysiasērion tou Baal,
and behold, was razed the altar of Baal,

kai to alsos to ep' autō olethreuto; kai eidan ton moschon ton deuteron,
and the sacred grove by it was cut down; and they saw the second bullock,

hon anēnegken epi to thysiasērion to ōkodomēmenon.
which he offered upon the altar having been built.

יָשָׁא כִּימוּ אַנְשֵׁי הָאֵר בַּבּוֹקֶר וְהִנֵּה נֹטְטִים מִצְבַּח בַּאֵל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-אֵלָיו קֹרַתָּהּ וְעֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הוֹאֵלָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי
:אֵיטָא אֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-אֵלָיו קֹרַתָּהּ וְעֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הוֹאֵלָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי
וַיִּבְקְשׂוּ וַיֵּאמְרוּ בְּן-יֹאָשׁ עָשָׂה הַקָּבֵר הַזֶּה וַיִּקְרָשׂוּ
:וַיִּבְקְשׂוּ וַיֵּאמְרוּ בְּן-יֹאָשׁ עָשָׂה הַקָּבֵר הַזֶּה:

29. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mi `asah hadabar hazeh wayid'r'shu way'baq'shu wayo'm'ru Gid'on ben-Yo'ash `asah hadabar hazeh.

Jud6:29 They said to one another, Who did this thing? And when they searched about and inquired, they said, Gideon the son of Yoash did this thing.

<29> καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τίς ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;
καὶ ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἔγνωσαν
ὅτι Γεδεων υἱὸς Ἰωᾶσ ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

29 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Tis epoiēsen to hrēma touto?

And said each man to his neighbor, Who did this thing?

kai epezētēsan kai ēreunēsan

And they investigated and inquired.

kai egnōsan hoti Gedeōn huios Iōas epoiēsen to hrēma touto.

And learned that Gedeon son of Joas did this thing.

יָשָׁא כִּימוּ אַנְשֵׁי הָאֵר בַּבּוֹקֶר וְהִנֵּה נֹטְטִים מִצְבַּח בַּאֵל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-אֵלָיו קֹרַתָּהּ וְעֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הוֹאֵלָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי
:יָשָׁא כִּימוּ אַנְשֵׁי הָאֵר בַּבּוֹקֶר וְהִנֵּה נֹטְטִים מִצְבַּח בַּאֵל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-אֵלָיו קֹרַתָּהּ וְעֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הוֹאֵלָה עַל-הַמִּזְבֵּחַ הַבְּנוּי
לְוַיִּבְקְשׂוּ וַיֵּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֲלֵ-יֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת-בְּנֵךְ וְנָתַתָּ
כִּי נָתַן אֶת-מִזְבֵּחַ הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר-עָלָיו:

30. wayo'm'ru 'an'shey ha'ir 'el-Yo'ash hotse' 'eth-bin'ak w'yamoth

ki nathats 'eth-miz'bach haBa'al w'ki karath ha'Asherah 'asher-'alayu.

Jud6:30 Then the men of the city said to Yoash, Bring out your son, that he may die, for he has torn down the altar of Baal, and because he has cut down the grove which was beside it.

<30> καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωᾶς Ἐξένευκε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω, ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ καὶ ὅτι ὠλέθρευσεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῶ.

30 kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Iōas Exenegke ton huion sou kai apothanetō,
And said the men of the city to Joas, Lead out your son and let him die!

hoti katheilen to thysiasstērion tou Baal kai hoti ōlethreusen to alsos to ep' autō.
for he razed the altar of Baal, and because he cut down the sacred grove by it.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 31
אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 40
לֹא וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עָמְדוּ עָלָיו הָאֲתָם תְּרִיבוּן
לְבַעַל אִם-אֲתָם תּוֹשִׁיעוֹן אֹתוֹ אֲשֶׁר יִרְיֵב לוֹ יוֹמָת
עַד-הַבֹּקֶר אִם-אֲלֵהִים הוּא יִרְבֵּ לּוֹ כִּי נִתְּן אֶת-מִזְבְּחוֹ:

**31. wayo'mer Yo'ash l'kol 'asher-'am'du `alayu ha'atem t'ribun laBa'al
'im-'atem toshi'un 'otho 'asher yarib lo yumath `ad-haboqer
'im-'elohim hu' yareb lo ki nathats 'eth-miz'b'cho.**

Jud6:31 But Yoash said to all who stood against him, Shall you contend for Baal, or shall you deliver him? Whoever shall plead for him shall be put to death by morning. If he is a mighty one, let him contend for himself, because he has torn down his altar.

<31> καὶ εἶπεν Ἰωᾶς τοῖς ἀνδράσιν πᾶσιν, οἱ ἐπανέστησαν αὐτῶ
Μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ τοῦ Βααλ; ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν;
ὅς ἐάν δικάσῃται αὐτῶ, θανατωθήτω ἕως πρωί· εἰ θεός ἐστίν, δικάζεσθω αὐτῶ,
ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

31 kai eipen Iōas tois andrasin pasin, hoi epanestēsan autō
And Joas said to all the men who rose up against him,

Mē hymeis nyn dikazesthe hyper tou Baal?
Do you now adjudicate for Baal?

ē hymeis sōsete auton? hos ean dikasētai autō, thanatōthētō heōs prōi;
or shall you deliver him? Whoever pleaded to him let die in the morning.

ei theos estin, dikazesthō autō, hoti katheilen to thysiasstērion autou.
If an mighty one he is, he shall avenge for himself, for he razed his altar.

לֹא וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר-עָמְדוּ עָלָיו הָאֲתָם תְּרִיבוּן 32
לְבַעַל אִם-אֲתָם תּוֹשִׁיעוֹן אֹתוֹ אֲשֶׁר יִרְיֵב לוֹ כִּי נִתְּן אֶת-מִזְבְּחוֹ:
כִּי נִתְּן אֶת-מִזְבְּחוֹ: כ

**32. wayiq'ra'-lo bayom-hahu' Y'rubba'al le'mor yareb bo haBa'al
ki nathats 'eth-miz'b'cho.**

Jud6:32 Therefore on that day he called him Yerubbaal, that is to say, Let Baal contend against him, because he had torn down his altar.

<32> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰαρβααλ λέγων Δικασάσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βααλ, ὅτι καθηρέθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.

32 kai ekalesen auto en tē hēmera ekeinē Iarbaal legōn Dikasasthō en autō ho Baal, And he called him in that day, Jerobaal, saying, Let Baal plead thereby, hoti kathērethē to thysiasstērion autou. for he razed his altar.

יִרְבָּעַל יְרֻבְבָאֵל מְאַפְ-עֵיגוֹר פְּלִמְוִי מְבַלְעֵ-לְעֵי 33
:לְכֹנָסֵב פְּמֹג יְמִחֵבֵי יְגֹסֵבֵי
לְגֹכְל־מִדְיָן וְעַמְלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נְאֻסְפוּ יַחְדָּו
וַיַּעֲבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְעַמְקֵי יִזְרְעֵאל:

33. w'kal-Mid'yan wa`Amaleq ub'ney-qedem ne'es'phu yach'daw waya`ab'ru wayachanu b'`emeq Yiz'r'e'l.

Jud6:33 Then all the Midianites and the Amaleqites and the sons of the east were gathered together; and they crossed over and camped in the valley of Yezreel.

<33> Καὶ πᾶσα Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐν κοιλάδι Ἐζερεελ.

33 Kai pasa Madiam kai Amalēk kai huioi anadolōn synēchthēsan And all Madiam and Amalek and the sons of the east came together epi to auto kai parenebalon en koiladi Ezereel. at the same place, and camped in the valley of Jezreel.

יְרֻבְבָאֵל וְכָל־בְּנֵי־מִדְיָן וְכָל־בְּנֵי־אֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־אֶרֶץ־הַמִּזְרָח וַיַּעֲבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְעַמְקֵי יִזְרְעֵאל וַיִּזְעַק אַבְיָעֶזֶר אַחֲרָיו:

34. w'Ruach Yahúwah lab'shah 'eth-Gid'on wayith'qa` bashophar wayiza`eq 'Abi`ezer 'acharayū.

Jud6:34 So the Spirit of אֱלֹהִים came upon Gideon; and he blew a trumpet, and the Abiezrites were gathered after him.

<34> καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνεδυνάμωσεν τὸν Γεδεων, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐφοβήθη Ἀβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ.

34 kai pneuma kyriou enedynamōsen ton Gedeōn, kai esalpisen en keratinē, And spirit of Elohim empowered Gedeon, and he trumped with the horn; kai ephobēthē Abiezer opisō autou. and he called for aid to Abiezer after him.

יְרֻבְבָאֵל וְכָל־בְּנֵי־מִדְיָן וְכָל־בְּנֵי־אֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־אֶרֶץ־הַמִּזְרָח וַיִּזְעַק אַבְיָעֶזֶר אַחֲרָיו וַיִּזְעַק אַבְיָעֶזֶר אַחֲרָיו וַיִּזְעַק אַבְיָעֶזֶר אַחֲרָיו

וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאַשֶׁר וּבְזִבְלוֹן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרֹאתָם:

35. umal'akim shalach b'kal-M'nasseh wayiza`eq gam-hu' 'acharayu
umal'akim shalach b'Asher ubiZ'bulun ub'Naph'tali waya`alu liq'ra'tham.

Jud6:35 He sent messengers throughout all Manasseh,
and it also was assembled after him; and he sent messengers to Asher, to Zebulun,
and to Naphtali, and they came up to meet them.

<35> καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν εἰς πάντα Μανασση καὶ ἐν Ασηρ καὶ ἐν Ζαβουλων
καὶ Νεφθαλι καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν.

35 kai aggelous apesteilen eis panta Manassē kai en Asēr kai en Zaboulōn
And messengers Gedeon sent to all Manasseh, and in Aser, and in Zebulun,
kai Nephthali kai anebē eis synantēsin autōn.
and in Nephthali. And they ascended for meeting him.

36
לֹא יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:
לֹא יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:
לֹא יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:
לֹא יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

36. wayo'mer Gid'on 'el-ha'Elohim 'im-yesh'ak moshi`a b'yadi 'eth-Yis'ra'El
ka'asher dibar'at.

Jud6:36 Then Gideon said to the Elohim, If You shall deliver Yisra'El by my hand,
as You have spoken,

<36> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Εἰ σὺ σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραηλ,
καθὼς ἐλάλησας,

36 kai eipen Gedeōn pros ton theon Ei sy sōzeis en cheiri mou ton Israēl, kathōs elalēsas,
And Gedeon said to the Elohim, If you deliver by my hand Israel, as you spoke,

37
לֹא הִנֵּה אֲנֹכִי מַצְיִג אֶת־גִּזְתַּת הַצֶּמֶר בַּגֶּזֶן אִם טַל יִהְיֶה
עַל־הַגִּזָּה לְבִדָּה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֵב וַיִּרְעַתִּי
כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:
לֹא הִנֵּה אֲנֹכִי מַצְיִג אֶת־גִּזְתַּת הַצֶּמֶר בַּגֶּזֶן אִם טַל יִהְיֶה
עַל־הַגִּזָּה לְבִדָּה וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֵב וַיִּרְעַתִּי
כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

37. hinneh 'anoki matsig 'eth-gizath hatsemer bagoren 'im tal yih'yeh
'al-hagizah l'badah w'al-kal-ha'arets choreb w'yada'ti
ki-thoshi`a b'yadi 'eth-Yis'ra'El ka'asher dibar'at.

Jud6:37 behold, I shall put a fleece of wool on the threshing floor.
If there is dew on the fleece only, and it is dry on all the ground,
then I shall know that You shall deliver Yisra'El by my hand, as You have spoken.

<37> ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἄλωνι·
ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία,
γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρὶ μου τὸν Ἰσραηλ, καθὼς ἐλάλησας.

37 idou egō tithēmi ton pokon tou eriou en tē halōni;
 behold, I fasten the fleece of wool pieces in the threshing-floor.
 ean drosos genētai epi ton pokon monon kai epi pasan tēn gēn xērasia,
 And if dew comes upon the fleece only, and upon all the earth be dryness,
 gnōsomai hoti sōseis en cheiri mou ton Israēl,
 then I shall know that you shall deliver by my hand Israel
 kathōs elalēsas.
 in which manner you spoke.

אֵפֶי־אֶ־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ 38
 אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ
 לַח וַיְהִי־כֵן וַיִּשְׁכַּם מִמַּחֲרַת וַיִּזֶר אֶת־הַגִּזָּה
 וַיִּמֵן טַל מִן־הַגִּזָּה מְלֹא הַסֶּפֶל מַיִם:

38. way'hi-ken wayash'kem mimacharath wayazar 'eth-hagizah
 wayimets tal min-hagizah m'lo' hasephel mayim.

Jud6:38 And it was so. When he arose early on the morrow and squeezed the fleece,
 he drained the dew from the fleece, a bowl full of water.

<38> καὶ ἐγένετο οὕτως· καὶ ὄρθρισεν τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξέπιασεν τὸν πόκον,
 καὶ ἔσταξεν δρόσος ἀπὸ τοῦ πόκου, πλήρης λεκάνη ὕδατος.

38 kai egeneto houtōs; kai ōrthrisen tē epaurion
 And it came to pass thus. And he rose early on the morning,
 kai exepiasen ton pokon,
 and he squeezed out the fleece,
 kai estaxen drosos apo tou pokou, plērēs lekanē hydatos.
 and dripped dew from the fleece – a full pan of water.

כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי
 אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ 39
 אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ
 אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ
 לֵט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יָדָעְתִּי כִּי
 אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ
 אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ אֵפֶי־כֶּֽפֶץ

39. wayo'mer Gid'on 'el-ha'Elohim 'al-yichar 'ap'k bi
 wa'adab'rah 'ak hapa'am 'anaseh na'-raq-hapa'am bagizah y'hi-na' choreb
 'el-hagizah l'badah w'al-kal-ha'arets yih'yeh-tal.

Jud6:39 Then Gideon said to the Elohim,
 Do not let Your anger burn against me that I may speak
 but only this time; please let me prove only this time with the fleece,
 please let it now be dry only on the fleece, and let there be dew on all the ground.

<39> καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν Μὴ δὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί,
 καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ· πειράσω δὲ καὶ γε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ, καὶ γενέσθω
 ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος.

39 kai eipen Gedeon pros ton theon

And Gedeon said to the Elohim,
Mē dē orgisthētō ho thymos sou en emoi,
Let not be provoked to anger your rage against me!
kai lalēsō eti hapax; peirasō de kai ge eti hapax en tō pokō,
for I shall speak still once more, and I shall test still once more by the fleece.
kai genesthō hē xērasia epi ton pokon monon,
And let there become yet dryness upon the fleece only,
kai epi pasan tēn gēn genēthētō drosos.
and upon all the ground let there become dew!

אֲנִי אֶפְרַיִם אֶל־הָאֱלֹהִים וְיִהְיֶה חֹרֵב אֶל־הַגִּזְזִית לְבַדָּהּ
וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טֶל: 40

מִוִּיעֵשׂ אֶל־הַיָּם כִּן בְּלִילָה הַהוּא וַיְהִי־חֹרֵב אֶל־הַגִּזְזִית לְבַדָּהּ
וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טֶל: 40

40. waya`as 'Elohim ken balay'lah hahu' way'hi-choreb 'el-hagizah l'badah
w'al-kal-ha'arets hayah tal.

Jud6:40 Elohim did so that night; for it was dry only on the fleece,
and dew was on all the ground.

<40> καὶ ἐποίησεν οὕτως ὁ θεὸς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ,
καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος.

40 kai epoiēsen houtōs ho theos en tē nykti ekeinē,
And Elohim did so in that night.

kai egeneto xērasia epi ton pokon monon,
And there was dryness upon the fleece only,
kai epi pasan tēn gēn egenēthē drosos.
and upon all the ground became dew.